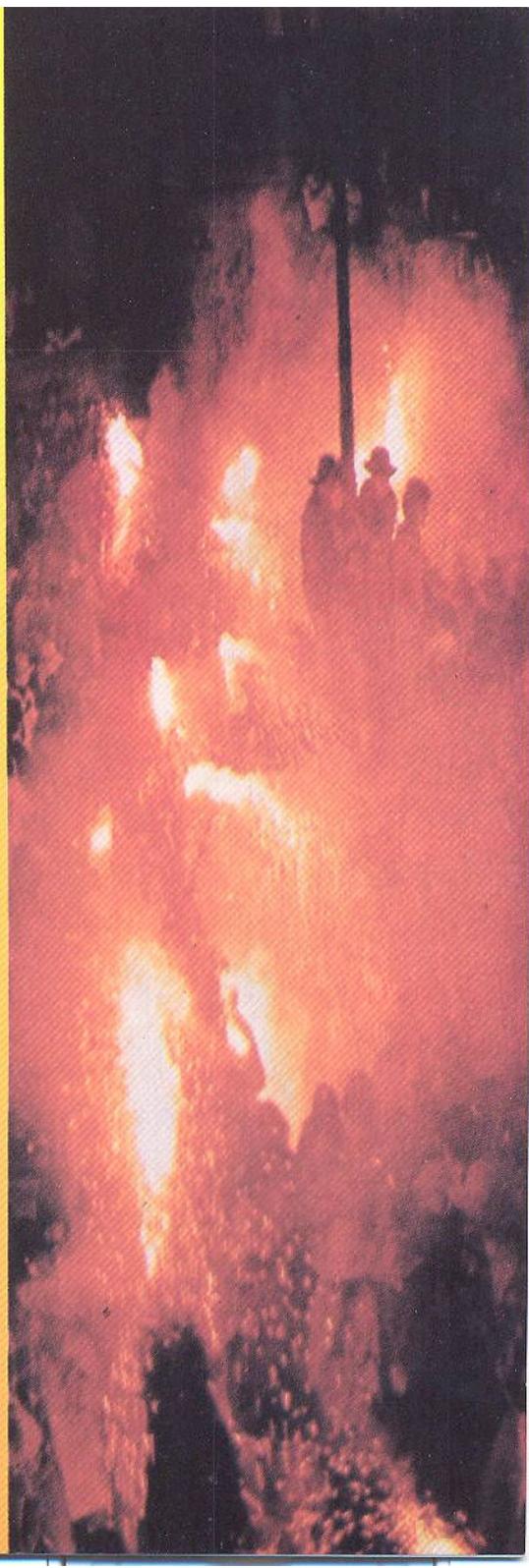


5 i 6 D'AGOST
MARSELLA

*7è Aplec Internacional
de la Sardana i Mostra
de Grups Folklòrics*



Bastoners

EL BALL DE BASTONS té uns orígens reculats però incerts. Prové per una banda de danses que s'efectuaven amb bastons llargs, com els que usen els pastors i per l'altra d'antigues danses guerreres molt similars a les d'altres països, en les quals utilitzaven espases.

El ball de bastons és una de les danses més generalitzades per tot el territori català, amb més d'un centenar de

grups, cada un d'ells amb la seva indumentària característica, els quals només es dediquen de forma especialitzada a aquest tipus de dansa.

La coordinació necessària i sobretot el ritme, que tot sovint s'incrementa progressivament, fan del ball de bastons una dansa espectacular i emocionant, de la qual es pot dir que és la lluita convertida en dansa.



LE BALL DE BASTONS (Danse des Bâtons) a des origines anciennes mais incertaines, il provient d'une part de danses dans lesquelles on utilisait de longs bâtons, comme ceux utilisés par les bergers, et d'autre part d'anciennes danses guerrières très similaires à celles d'autres pays, dans lesquelles on utilisait des épées.

Le ball de bastons est l'une des danses les plus généralisées sur tout le territoire catalan avec plus d'une centaine de troupes qui se dédient spécialement à ce type de danse, chacune d'elles revêtant un costume caractéristique.

La coordination nécessaire et surtout le rythme, qui très souvent s'accélère progressivement, font du ball de bastons une danse particulière et émouvante, dont on pourrait dire qu'elle est la lutte convertie en danse.

Castellers

ELS CASTELLERS PROVENEN d'antigues danses que acabaven en petites construccions humanes, ja datades a l'Edat Mitjana. La forma actual dels castellers apareix ara deu fer uns dos-cents anys a Valls, havent-se mantingut gairebé sense variació fins avui.

L'alçada, la bellesa i la fragilitat de les construccions, fetes solament amb cossos humans, converteixen aquest element de la nostra cultura tradicional en únic. Es diu que per fer castells fa falta força, valor, equilibri i seny, elements que volen simbolitzar la nostra manera de ser.

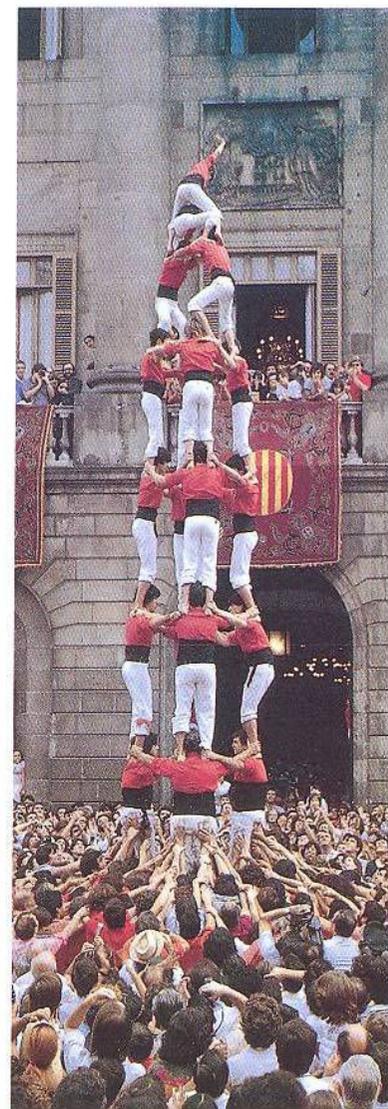
Als darrers anys, els castells han arribat al punt més alt de la seva història amb un nombre de colles creixent i amb construccions de nou pisos d'alçada.

LES CASTELLS TROUVENT leur origine dans des danses anciennes, datant déjà du Moyen-Age, qui se terminaient par de petites constructions humaines. La forme actuelle des castells est apparue à Valls il y a environ deux cents ans, et s'est maintenue pratiquement intacte jusqu'à nos jours.

La hauteur, la beauté et la fragilité des constructions, faites uniquement de corps humains, convertissent cet élément de notre culture traditionnelle en un fait unique. On dit que pour faire un castell il faut de la force, de la valeur, de l'équilibre et du bon sens, éléments qui veulent symboliser notre façon d'être.

Ces dernières années, les castells ont atteint le point culminant de leur histoire avec un nombre croissant de troupes et des constructions de neuf étages, hauteur qui n'avait jamais été atteinte jusqu'à présent.

Un quatre de vuit a la Plaça de Sant Jaume de Barcelona.
Fot.: Pere Català



Cavallets

ELS CAVALLETS TAMBÉ tenen un origen documentat en el Corpus medieval. A l'inici del segle XV apareixen representant la lluita entre els moros i els cristians, els enemics per excel·lència d'aquells temps. Més tard es van anar perdent els dos components, que van quedar limitats a la cavalleria cristia-

na, tot i que en dues poblacions encara previsqui la fórmula antiga de la lluita de la creu contra la mitja lluna. Els cavallets, com una paròdia de la cavalleria militar, són uns elements que deuen la bellesa plàstica de les seves coreografies a l'efecte que produeixen les evolucions del conjunt.



LES CAVALLETS SONT également mentionnés dans le Corpus médiéval; ils apparaissent au début du XVe siècle et représentent la lutte entre les arabes et les chrétiens, les ennemis par excellence à cette époque. Plus tard, ils perdirent ces deux composants, se limitant à la cavalerie chrétienne; cependant, dans deux villages, ils ont conservé la formule ancienne de la lutte de la croix contre le croissant.

LES CAVALLETS, parodie de la cavalerie militaire, sont des éléments qui doivent la beauté plastique de leurs chorégraphies à l'effet que produisent les évolutions d'ensemble.

Cobla

LA COBLA ÉS EL NOM de la formació orquestral tradicional catalana. A mitjan segle XIX, Pep Ventura, buscant noves formes musicals que adquirissin popularitat, va crear la cobla actual afegint-hi instruments creats pel luthier rossellonès Andreu Toron. Actualment la cobla està formada per onze músics, un flaviol i un tamborí —tocats pel mateix músic—, dos tibles, dues tenores (instruments de vent de la família de l'oboè i els que

donen el so característic de la cobla), dues trompetes, un trombó de pistons, dos fiscorns (instrument greu molt semblant al bombardí) i un contra baix.

La cobla, que va neixer amb la sardana, no solament interpreta aquesta dansa, ja que la seva riquesa musical li permet interpretar tota mena de composicions, fins i tot les clàssiques, amb un timbre musical autòcton.



LA COBLA EST LE NOM de la formation musicale catalane traditionnelle. Vers le milieu du XIXe siècle, Pep Ventura, qui cherchait à populariser de nouvelles formes musicales, créa la *cobla* actuelle, en ajoutant des instruments créés par le luthier roussillonnais Andreu Toron.

Actuellement, la *cobla* est formée par onze musiciens, une flûte et un tambourin, joués par un même musicien, deux *tenores* (instruments à vent de la famille du hautbois, qui donnent le son caractéristique de la *cobla*), deux *tibles* (instruments similaires aux *tenores*, mais aux dimensions plus réduites), deux trompettes, un trombone à piston, deux *fiscorns* (instruments à vent en métal ressemblant à la trompette, mais au corps plus épais et pourvus de trois pistons) et une contrebasse.

La *cobla*, qui naquit avec la *sardana*, n'interprète pas seulement cette danse; en effet, la richesse musicale de la *cobla* lui permet d'interpréter, avec un cachet musical autochtone, toutes sortes de compositions, allant jusqu'aux compositions classiques.

Colles sardanistes

LES COLLES SARDANISTES de competició neixen al tombant de segle, en el moment d'expansió de la sardana, perquè es tracta d'una dansa popular posada de moda i per la dificultat d'haver de comptar i repartir cada nova peça musical, per tal de ballar-la bé. Aquest fenomen, que podia haver succeït amb qualsevol dansa, pren volada en tractar-se d'una dansa que es va anar imposant fins a ser consi-

derada la dansa nacional de Catalunya. Actualment i d'ençà de ja fa temps es fa un campionat on les colles, formades per sis parelles, competeixen entre elles per veure quina balla millor i amb més harmonia de conjunt. Les colles i els concursos agrupen la major part de jovent sardanista afegint la competició a la dansa com a atractiu complementari.



LES COLLES SARDANISTES (troupe de sardanes) de compétition naquirent au début du siècle, au moment de l'expansion de la sardane, car il s'agissait d'une danse populaire mise à la mode, mais difficile à exécuter, le danseur devant compter le pas et les répartir selon chaque nouveau morceau de musique. Ce phénomène, qui aurait pu survenir avec n'importe quelle danse, prit essor, car il s'agissait d'une danse qui s'imposa jusqu'à être considérée comme la danse nationale de Catalogne.

Actuellement, et depuis longtemps, il existe un championnat au cours duquel les colles formées par six couples, rivalisent entre elles pour savoir qui danse le mieux et le plus harmonieusement. Les colles et les concours regroupent la plupart des jeunes sardanistes, ajoutant à la danse l'esprit de compétition comme attrait supplémentaire.

Diablers

ELS DIABLES TENEN els seus orígens en les antigues representacions religioses de la lluita entre el bé i el mal que es representaven a les processons de Corpus. La primera data documental en què apareixen els diables és a mitjan segle XIV amb motiu de les festes per unes noces reials. En algunes poblacions, els diables, a més d'evolucionar amb el foc, reciten uns versos satiritzant les autoritats i els fets

d'actualitat criticats per l'opinió pública.

Amb la recuperació de la democràcia i per tant del carrer com a espai lúdic, els diables s'han expandit per tota la geografia catalana, i han esdevingut habituals a totes les festes i celebracions. De nit, el foc com a joc i com a element de la festa conté un atractiu fantàstic que el converteix en un espectacle participatiu i irreal.



LES DIABLES TROUVENT leur origine dans les anciennes représentations religieuses de la lutte entre le bien et le mal, qui étaient présentées lors des processions du Corpus. C'est vers le milieu du XIVe siècle qu'apparaît la première donnée documentaire faisant référence aux diables à l'occasion de fêtes en l'honneur d'un mariage royal. Dans certains villages, les diables, outre le fait d'évoluer avec le feu, récitent des vers faisant une satire des autorités et des faits d'actualité critiqués par l'opinion publique.

Avec la récupération de la démocratie, et donc de la rue comme espace ludique, les diables se sont étendus à toute la géographie catalane, devenant des éléments habituels dans toutes les fêtes et célébrations. De nuit, le feu, comme jeu et comme élément de fête, renferme un attrait fantastique qui le convertit en un spectacle irréel et de participation.

Què és Catalunya?

CATALUNYA ÉS UN PAÍS de sis milions d'habitants situat a l'Europa mediterrània, que durant més de mil anys s'ha anat configurant amb una llengua pròpia, una cultura i una evolució social i política ben diferenciades que han donat aportacions remarcables a la cultura universal.

Catalunya ha gaudit durant set-cents anys de sobirania i, malgrat haver-la perduda, sempre ha mostrat la voluntat de recuperar-la. Una mostra d'aquest esperit nacional i de la forma de ser diferenciada, ha estat i és la conservació de la llengua, les tradicions i la cultura pròpies, a partir de la gran vitalitat dels catalans que, agrupats en associacions, han mantingut i mantenen aquests signes d'identitat.

Un dels senyals més representatius de cada poble és la seva conservació d'un folklore viu. En el cas de Catalunya, no solament és vigent sino que en els darrers anys ha experimentat un gran creixement i una forta consolidació, com una forma lúdica d'expressar la identitat catalana.



LA CATALOGNE EST UN PAYS de six millions d'habitants, situé dans le bassin méditerranéen. Durant plus de mille ans, elle s'est développée avec une langue propre, une culture et une évolution sociale et politique bien différenciées. Ses apports à la culture universelle sont remarquables.

Durant sept cents ans, la Catalogne fut un état souverain, et bien qu'il ne le soit plus, il a toujours montré sa volonté de récupérer cette souveraineté perdue. Un exemple de cet esprit national et de la façon de se différencier fut et est la conservation de la langue, des traditions et de la culture propres, grâce à la grande vitalité des catalans qui, regroupés en associations, ont maintenu et maintiennent ces signes d'identité.

La conservation d'un folklore vivant est l'une des caractéristiques les plus représentatives de tout peuple. Dans le cas de la Catalogne, il en est non seulement bien ainsi, mais au cours des dernières années, le folklore a connu, comme forme ludique d'expression de l'identité catalane, une croissance extraordinaire et une forte consolidation.

Programa

DIVENDRES 5 D'AGOST

A les nou del vespre a le Cours d'Estienne d'Orves.
Concert de Sardanes i Música Popular Catalana.

DISSABTE 6 D'AGOST

A les 11 del matí, a le Quai d'Honneur.

Aplec de sardanes.

A les 11 del matí, de la Préfecture a l'Ajuntament.

Cercavila dels grups catalans i provençals.

A dos quarts de sis de la tarda, de l'Ajuntament a le Cours d'Estienne d'Orves.

Cercavila dels grups catalans i provençals.

A les sis de la tarda, a le Cours d'Estienne d'Orves.

Mostra de grups folklòrics catalans i provençals.

A les vuit del vespre, a le Cours d'Estienne d'Orves.

Audició de sardanes.

A les deu de la nit, a le Cours d'Estienne d'Orves.

Ball popular amb música tradicional a càrrec del grup Tercet Treset.

A mitjanit, a le Cours d'Estienne d'Orves.

Correfoc.

VENREDI 5 AOÛT

A 21 heures, Cours d'Estienne d'Orves

Concert de Sardanes et de Musique Populaire Catalane.

SAMEDI 6 AOÛT

A 11 heures, Quai d'Honneur

Rencontre de Sardanes

A 11 heures, de la Préfecture à la Mairie

Cortège de groupes catalans et provençaux.

A 17 heures trente, de la Mairie au Cours d'Estienne d'Orves

Défilé de groupes folkloriques catalans et provençaux

A 18 heures, au Cours d'Estienne d'Orves

Démonstration de groupes folkloriques catalans et provençaux

A 20 heures, Cours d'Estienne d'Orves

Audition de Sardanes

A 22 heures, Cours d'Estienne d'Orves

Bal populaire avec musique traditionnelle par le Groupe Tercet Treset

A minuit, au Cours d'Estienne d'Orves

"Correfoc"

Dracs

ELS DRACS SÓN COMUNS a totes les mitologies i a tots els llegendaris, són animals fantàstics que compendien totes les pors ancestrals. Amb boques ferotges, escates de serp, urpes i ales de rat-penat, volen representar els temors emmagatzemats dins l'inconscient col·lectiu,

Com tants d'altres elements mitològics, el drac s'incorpora a les processons de Corpus medievals com a ele-

ment pedagògic de prevenció contra el mal. Amb el temps, l'atractiu festiu s'imposa al simbolisme religiós i en molts casos es converteix en un element identificatiu de la festa, comú a moltes poblacions.

El seu protagonisme, per davant d'altres animals fantàstics de la mitologia popular, pot anar lligat també al drac que en la llegenda mor a mans de Sant Jordi, patró de Catalunya.



LES DRACS (DRAGONS) SONT COMMUNS à toutes les mythologies et à toutes les légendes; ce sont des animaux fantastiques qui renferment toutes les peurs ancestrales. Avec leur bouche féroce, leurs écailles de serpent, leurs griffes et leurs ailes de chauve-souris, ils représentent les peurs enracinées dans l'inconscient collectif.

Comme tant d'autres éléments mythologiques, le *drac* (dragon) apparaît dans les processions médiévales du Corpus comme un élément pédagogique de prévention contre le mal. Avec le temps, le caractère de fête s'imposa au symbolisme religieux, et dans beaucoup de cas, il se convertit en un élément d'identification de la fête, commun à d'autres peuples. Son protagonisme, loin devant celui d'autres animaux fantastiques de la mythologie populaire, peut être lié au dragon qui, dans la légende, est terrassé par *Sant Jordi* (Saint Georges), le patron de Catalogne.

Esbarts

ELS ESBARTS SÓN AGRUPACIONS amateurs que treballen a nivell d'espectacle la dansa tradicional catalana. Aquests grups es van començar a crear a principis de segle amb la intenció d'estudiar, restituir i oferir a tothom la gran varietat de danses que fornaven part del patrimoni festiu de cada població. Durant aquests anys, d'una forma metòdica i continuada han treballat i conservat la dansa tradicional catalana.

Les danses que ofereixen en molts casos encara són vives i es ballen a cada població d'origen dins del context de la festa. D'altres, són danses que ja s'han perdut en l'ús quotidià i que els esbarts mantenen vigents en els seus espectacles. Els esbarts a partir de la bellesa de les seves actuacions són una mostra viva del nostre patrimoni cultural



LES ESBARTS SONT DES GROUPES amateurs qui travaillent, au niveau du spectacle, la danse catalane traditionnelle. Ces groupes furent créés au début du siècle afin d'étudier, de restituer et d'offrir à chacun la grande variété de danses qui faisaient partie du patrimoine des fêtes de chaque village. Durant toutes ces années, ils ont et continuent à travailler de façon méthodique, et ils ont conservé la danse catalane traditionnelle.

Dans de nombreux cas, les danses qu'ils offrent sont encore vivantes et elles sont exécutées dans leur village d'origine dans le contexte de fêtes. Dans d'autres cas, il s'agit de danses dont l'usage quotidien s'est perdu, mais que les "esbarts" maintiennent en vie dans leurs spectacles. Les *esbarts*, au travers de la beauté de leurs évolutions, sont un exemple vivant de notre patrimoine traditionnel.

Gegants



Berga. La Patum. Fot. Joan Graus.

LA PRESENCIA DE GEGANTS a les festes catalanes està documentada al segle XIV i s'ha mantingut viva fins avui. Inicialment, igual que a la resta d'Europa, els gegants eren representacions bíbliques que formaven part de les processons de Corpus. A poc a poc van anar canviant el seu caràcter religiós pel lúdic incorporant-se com a element indispensable en els actes festius de cada població.

En aquests moments, els gegants no solament són unes figures de cartró que desfilen per les cercaviles, ja que també executen balls i coreografies cada vegada més complexes. Acostumen a representar personatges històrics o llegendaris de la població a la qual pertanyen, i esdevenen un senyal d'identitat local. Veure els gegants al carrer sempre és un sinònim de festa.

LA PRÉSENCE DE GEGANTS (géants) dans les fêtes catalanes est déjà mentionnée au XIVE et s'est maintenue vivante jusqu'à nos jours. Initialement, de même que dans le reste de l'Europe, les géants étaient des représentations bibliques qui faisaient partie des processions du Corpus. Peu à peu, ils perdirent leur caractère religieux et acquirent un caractère ludique, se convertissant en un élément indispensable des festivités de chaque village.

Actuellement, les géants sont non seulement des figures en carton qui défilent en cortège, mais ils exécutent également des danses et des chorégraphies chaque fois plus complexes. Ils représentent généralement des personnages historiques ou légendaires du village auquel ils appartiennent, et sont un signe d'identité locale. Voir les géants défiler dans les rues est toujours synonyme de fête.

Grallers

LA GRALLA ÉS UN INSTRUMENT tradicional de vent, de so estrident i amb un timbre primitiu, que des de fa una vintena d'anys ha experimentat una recuperació i un creixement molt notables. Les formacions de grallers estan composades normalment per dues o tres gralles acompanyades per la percussió d'un tabal.

Com tants altres instruments tradicionals de canya, va estar a punt de desaparèixer, conservant-se el seu ús, gairebé només per acompanyar la construcció de castells humans. Amb la recuperació i expansió de la cultura popular, la gralla va depassar l'àmbit casteller i es va convertir en l'acompanyament musical més habitual de bastoners, gegants i molts altres grups de cultura popular.



LA GRALLA EST UN INSTRUMENT à vent traditionnel, au son strident et au timbre primitif, qui, depuis une vingtaine d'années, connaît une récupération et une croissance fort notables. Les formations de grallers sont composées normalement de deux ou trois gralles accompagnées par la percussion d'un tambour.

Comme tant d'autres instruments traditionnels fabriqués à partir de roseaux, il était sur le point de disparaître, son utilisation se limitant presque uniquement à accompagner la construction des castells humains. Grâce à la récupération et à l'expansion de la culture populaire, la gralla dépassa le domaine des castells et se convertit en l'accompagnement musical le plus habituel des bastoners, géants et autres groupes de culture populaire.

Música Tradicional



Fot.: Elesabet Giró

A CATALUNYA, LA MÚSICA amb arrels ètniques o interpretada amb instruments autòctons, no és un fet aïllat o ocasional. Avui és un moviment popular en creixement constant. La recuperació, i fins i tot reproposta, de velles melodies és un treball que duen a terme un bon nombre de grups que fan arribar de manera continuada la seva música al carrer, tant acompanyant grups folklòrics, com en sessions de ball o de concert. Amb el treball d'aquest moviment musical s'han recuperat antics instruments —en desús fins fa poc— i músiques antigues, aconseguint fins i tot que, quan aquests instruments es barregen amb els moderns, la música tingui un timbre marcadament català. Aquests grups han convertit la música tradicional d'un element d'estudi, en una realitat viva.

EN CATALOGNE, LA MUSIQUE, avec des racines ethniques ou interprétée avec des instruments autochtones, n'est pas un fait isolé ou occasionnel. Aujourd'hui, il s'agit d'un mouvement populaire, en croissance constante, suivi par de nombreux amateurs. La récupération, ainsi que la mise à jour de vieilles mélodies, est un travail mené à bien par de nombreux groupes qui font descendre dans la rue leur musique, en accompagnant des groupes folkloriques ou à l'occasion de bals ou de concerts.

Grâce au travail de ce mouvement musical, d'anciens instruments tombés en désuétude, ainsi que des musiques anciennes, ont été récupérés, permettant d'obtenir une musique au caractère éminemment catalan, lorsque ces instruments sont mélangés à des instruments modernes. Ces groupes ont converti la musique traditionnelle, élément du patrimoine, en un phénomène vivant.

Sardanes

LA SARDANA ÉS UN BALL, rodó que ha esdevingut dansa nacional de Catalunya. Evolucionant des d'una antiga dansa anomenada sardana curta, a mitjan segle XIX, el músic Pep Ventura i el ballador Miquel Pardas van modificar-la establint les normes per les quals encara avui dia es regeix. Amb la reforma de la sardana també apareix la creació de la cobla actual. Des de les comarques gironines la

sardana es va anar estenent per tota la geografia catalana. Promoguda per un gran nombre d'associacions, actualment la sardana es balla durant tot l'any en les places i els carrers de Catalunya i a les comarques catalanes del sud de França. La sardana, a més d'una dansa popular, viva i col·lectiva, és oberta a tothom qui es vulgui afegir a la rotllana.



LA SARDANA (SARDANE) EST UNE DANSE qui est devenue la danse nationale de Catalogne. Il s'agit de l'évolution d'une danse ancienne du milieu du XIXe siècle appelée *sardana curta* (sardane courte), que le musicien Pep Ventura et le danseur Miquel Pardas modifièrent en établissant des normes qui la régissent aujourd'hui encore. C'est avec la réforme de la sardane qu'est également apparue la création de la *cobla* actuelle.

C'est à partir de la région de Gérone que la *sardana* s'est étendue à toute la géographie catalane. Promue par de nombreuses associations, la *sardana* est actuellement dansée toute l'année sur les places et dans les rues de Catalogne, et dans les contrées catalanes du sud de la France. Outre le fait d'être une danse populaire vivante et collective, la *sardana* est ouverte à toute personne qui veut se joindre à la ronde.



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



Patrocini Banco Bilbao-Vizcaya (BBV)



BANCO BILBAO VIZCAYA

